

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Name: Kare

Surname: Rigo

Address: 244, route de la basse Mandray 88650 MANDRAY FRANCE

SHORT PRESENTATION

I have been working as a freelance translator cooperating with renowned agencies from all over the world since 2001.

My professional experience includes freelance translations for European, Asian, African and American agencies, and also individuals, as well as proofreading, editing, quality control, project coordination, and DTP.

I am fully bilingual and bicultural French/Italian with an excellent command of English and my areas of specialization are first of all IT/computers, technology, law, commerce, economics, marketing, medicine, tourism, entertainment, general, literary etc.

My average daily output is about 3000 – 3500 words.

I have a good knowledge of the most popular CAT tools (SDL studio 2009, TRADOS tag editor 6.5, Wordfast Pro, Passolo, Catalyst, SDLX, Transit).

EDUCATIONAL BACKGROUND

- **Universidad de Salamanca**
- DELE de español
- **Université Paris 8**
- DEUG de psychologie
- **Lycée Jules Ferry**
- Baccalauréat littéraire option langues
- **Collège J.J. Soufflot**
- BEPC (Diplôme de brevet des collèges)

LANGUAGES

French (native language)

Italian (second native language)

English (proficient, 9 years of experience as a translator)

Spanish (excellent command)

AREAS OF SPECIALIZATION FOR THE LANGUAGES INDICATED ABOVE

Law, Technical, fashion, cosmetics, entertainment, commerce, economics, marketing, technology, computers/IT, tourism, medicine, social/political science - other to be discussed

WORKING PAIRS

English to French
French To English

CAT TOOLS/SOFTWARE

SDL Studio 2009, Transit, TRADOS 7, Word Fast, SDLX, Passolo, Adobe reader, Adobe Acrobat, Works 8, Office 2007

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2011 to date – Exclusive English to French translator for Alaya Ltd. Japan and for Mayflower India.

2006 to 2008 – Exclusive translation service provider for Iglobalmedia Ltd.

2006 to date – Creation of my team Totally TRANSLATION

2005 to date – Freelance translator registered in France, wide range of language services performed for individual customers, companies, schools and institutions, as well as for renowned translation agencies.

2001 to 2002 – Graduated, I have worked for many non-profit translation organisations.

THE MOST RECENT FREELANCE TRANSLATION JOBS

ENGLISH TO FRENCH

January 2012 to date – I have been working on 3 major projects, one for Mayflower, translation of a software approx. 100,000 words, one for ITS Global, translation of Security Rules on the Work Place approx. 50,000 words and another for Lokad, translation of their Website, approx. 30,000 words.

April 2011 to December 2011 – many IT texts translated for Mayflower India, and many TV and other devices manuals translated for Alaya Japan. I have also worked for Global Lingo, FeQ and Translate Plus. Translation of a 20,000 words Tae Kwon do Manual for UIM Workers, Korea.

January 2011 to April 2011 – approx 100,000 words translated in this pair, for several agencies around the world, like Alaya (Tokyo), Language Pro (Argentina), in several areas like IT, Educational, Finance, Leisure, Medical, Software...

November 2010 to date – I do researches for a San Francisco based company WCities

September 2010 to date – translation of many texts for different clients, I have translate marketing and IT texts

January to September 2010 – English to French translator for several clients in Europe, PM for Beatman Ltd. (English to German and Spanish projects)

June to August 2010 – English to French translator for ISSEL Nord – Mostly IT translation projects

February to May 2010 – English to French translator for Karel Kosman – Video game big project of approx 300 000 words. Translation of a Star Trek Video Game.

2006 to 2010 - English to French translator for Transcripta Ltd.

January 2010 - 4 projects translated from English to French, in Legal and IT

October to December 2009 – Translation and Project Management of a huge English to French translation project for an Asian client

July to August 2009 – Translation and Project Management of a 10 languages translation project for an Auction Website

June 2009 – Translation of a very big project in Telecommunications for a client based in Mexico

January to July of 2009 – Regular assignments from English to French including proofreading, localization and translation

January the 12th to January to 17th of 2009 - English to French - 20000 words (areas including: survey, tourism and poker website)

January the 5th to the 10th of 2009 - English to French approx 24000 words (for an Italian agency), it was the translation of several phone manuals

December 2008 - English to French more than 50000 words translated for several clients

2006 to 2008 – please see below some examples of projects on which I have worked:

English-French (web site content, 1000 words) for Transcripta

English-French (IT, software manual 15000 words) for an Italian agency

English-French (IT software manual) for a Canadian agency

English-French (hotel & restaurant catalogue) for a Polish agency,

English-French (software manual) for a Polish agency,

English-French (medical translation) for a German agency,

English-French (software related press articles) for a Polish agency,

English-French (technical translation) for a German agency,

English-French (automotive translation) for a Spanish agency,

English-French (legal translation, 4000 words) for an Italian institution,

English-French (legal translation + protection of environment) for a Serbian agency,

English-French -Italian (interpreting & translating services during EU workshops & respective documentation,

English-French (medical) for an Italian hospital,

English-French (IT software) for an Italian agency,

English-French (certificates and diplomas) for an Italian agency,

English-French (IT software) for an Italian agency,

English to French (subtitles 25,000 words) for Lyric Labs agency English to French (website content 10000 words) for Lyric Labs agency

English to French (legal) April 2007 for veritec (5,000 words)

English to French (legal translation 5,000 words)

PROJECT MANAGEMENT

January 2011 to April 2011 – I have worked on several projects involving Danish, Finnish and Norwegian translators, my task was to schedule the daily output, to transmit the questions/answers of the translators to the client. Those projects were for a Dutch agency.

January to September 2010 – I have only worked on 3 or 4 projects as a PM as I was very busy with big translation projects from English to French to year.

January 2010 - Project Manager on several projects

2005 to 2010 - Project Manager, I supervise, from the beginning to the end, translation projects that I outsource to other freelancers, together, we form the **totally TRANSLATION** team, we have been working as a team since 2005 and we have more than 100 different clients.

OTHER

September 2011 – New Member of the Big Point Company as an English to French Translator

February 2011 – Exclusive translator for Alaya (Osaka Branch)

2011 – Exclusive Transcriber for PIE India

March 2010 to August 2011 – Event researcher for WCities

January 2010 – Non profit translations for Haïti

May 2009 – Localization projects for Symantec

March 2009 – Creation of a Poker/Gambling glossary (English to French)

September 2008 – Voice over recording (French)

2006 to 2008 – Subtitling projects

2004 – Translation of a movie scenario (Festival de Cannes 2005)

MY REGULAR CLIENTS (THROUGH AGENCIES)

KING CASINO, LOKAD, NISSAN, FORD, FIAT, BIONSEN, WESTERN UNION, DYMCO, EDCO, OKIPOS, HAMBERGER, SAMSUNG, DATASCOPE, SAUNIER-DUVAL, GRUPPO QS, DAL MASCHIO, CENTRO ITALIANO DI CULTURA, KIA, NOVARTIS, ZEPTER, LG, CONISIO, HAMBERGER, TOSHIBA, TRUST, BENEZ, NEUSTON, AOPEN, HRG GROUP, HEWLETT-PACKARD, OPERMAN, BANFI SRL, BRABANTIA, PALPHON, POUVOIR MOBILE, RAG GROUP, THURAYA, KEY TECH, GARDNER DENVER, ELECTROLUX, DALMINE-TENARI, TURKISH AIRLINES, DELL, PHILIPS, THOMSON, HITACHI, DELONGHI, JVC, DEGUSSA, SPERLARI, NARDINI, RICOH, NHS, ACER, AIR PRODUCTS, SOLARIS, MAGNETI MARELLI, SIEMENS,

MISCELLANEOUS

I love reading, Asian movies, computers, making fun videos, sports, astronomy, psychology, martial arts (Qi Gong), fitness, Yoga, cooking and learning as much as I can. I am a very positive person, I think communication is very important, I am quite patient and I am not afraid of leading a team.